

Proyecto de Traducción: Curso de Especialista
Escuela de Traductores de Toledo
2012-2013

Entrevistas y opiniones de la calle sobre las recientes movilizaciones sociales en el mundo árabe: Túnez, Egipto, Marruecos

Traducción y subtitulado de Anna Salinitro
Dirigido por Bárbara Azaola Piazza

Índice

1. Comentario	página 3
1.1 Introducción	página 3
1.2 Análisis	página 11
1.3 Bibliografía	página 19
2. Traducción de los subtítulos	
2.1 Subtitulado video de Túnez	página 20
2.2 Subtitulado video de Egipto	página 27
2.3 Subtitulado video de Marruecos	página 37
3. Archivos de video y de subtítulos (formato digital entregado en un lápiz de memoria USB)	página 48

1.1 Introducción

Justificación

El trabajo consiste en la traducción y subtítulo de tres videos que recogen opiniones de la calle acerca de los recientes movimientos de contestación en los países árabes. En concreto se han escogido: un vídeo de una manifestación en Egipto; un video de entrevistas en la calle de Túnez y un vídeo sobre el movimiento “20 de febrero” en Marruecos.

Los vídeos han sido seleccionados desde el portal Youtube (www.youtube.com), al que las principales cadenas televisivas internacionales suben sus videos para darles difusión. Así es el caso del video sobre Túnez, de la emisora catari Al Jazeera Mubasher, y el de Marruecos de la emisora marroquí DabaTv, que han sido subidos directamente por estas entidades. El video sobre Egipto, de la emisora Alhurra, ha sido subido por un particular.

No ha sido posible recuperar los nombres de los periodistas autores de los reportajes ni la fecha exacta de su producción, por lo que se atribuirá la autoría de cada uno a la emisora para la que han sido realizados y la fecha de publicación en el portal Youtube.

Las referencias de cada vídeo son:

- “*Ara’ al charia at tunisiyya baad at thawra*”¹ (duración 3’15”), *Al Jazeera Mubasher*, subido el 28/06/2011 (fecha de la última consulta 02/07/2013) <http://www.youtube.com/watch?v=LrKOCx-LrpM>
- “*Al ihtiyayat fi Masr. Istimrar al muzahirat fi maydan at Tahrir fi al Qahira ragma dujul hadhr at tayawul hayz at tanfidh*”² (duración 4’15”), *Al Hurra Tv*, subido el 02/02/2011 (fecha de la última consulta 02/07/2013) <http://www.youtube.com/watch?v=PLn0AAHSONg>
- “*Masirat 20 fabrair al hachida bi ar Ribat*”³ (duración 6’15”), *DabaTv*, subido el 20/02/2011 (fecha de la última consulta 02/07/2013) <http://www.youtube.com/watch?v=cbIjfAv4T9M>

He elegido para el trabajo final el subtítulo de un material video porque, gracias a algunas experiencias previas, tengo un especial interés personal hacia este tipo de traducción. A parte de esta motivación personal, la razón principal de mi elección ha sido el hecho de que hoy en día el material video es uno de los soportes más utilizados en el mundo de la información: las imágenes juegan un

¹ De aquí en adelante para mencionar este video se utilizará el acrónimo VT.

² De aquí en adelante para mencionar este video se utilizará el acrónimo VE.

³ De aquí en adelante para mencionar este video se utilizará el acrónimo VM.

papel fundamental en los medios de comunicación, donde cada noticia, cuando no es un video, se acompaña por una entrevista, una conexión en directo, un reportaje; rara es la información que no nos llega a través de ellas. Estas fuentes son también una medida práctica para difundir y denunciar algo que difícilmente puede llegar ante la opinión internacional con otros medios, en países donde la libertad de expresión peligra y la presencia de periodistas resulta incómoda. En Internet, pero también en los telediarios, circula una inmensa cantidad de videos grabados no sólo por profesionales sino también por particulares, a veces sin montaje ni calidad, que dan testimonio de lo que ocurre en zonas de conflicto, en países bajo regímenes represivos y dentro de manifestaciones. Además de utilizarse para filmar hechos que ocurren de manera imprevisible, que los medios de información no llegan a cubrir (como fenómenos naturales, manifestaciones espontáneas, etc.), en todo el mundo el video se ha convertido en una técnica para contrastar la información de los medios oficiales, muchas veces con imágenes reales que discrepan con lo declarado por gobiernos y periódicos. Es a través de los videos colgados en Internet o transmitidos por alguna cadena televisiva local que los medios europeos y mundiales nos han puesto al día sobre la situación en Túnez, Yemen, Egipto, Siria, Marruecos, a partir de las primeras manifestaciones convocadas en Túnez en diciembre de 2010. Es por este papel clave, el que han jugado los soportes de vídeo en los últimos años, especialmente desde finales de 2010 y comienzos de 2011 desde los países árabes, que se ha elegido la traducción aplicada a este material, el subtítulo, como tipología para este trabajo final del Curso de Especialista Árabe- Español.

Los tres vídeos escogidos para este trabajo han sido seleccionados entre muchos otros disponibles en Internet y concernientes a la misma temática, es decir, las manifestaciones y protestas surgidas en los diferentes países árabes a principios de 2011. Entre una gran cantidad de vídeos que retrataban enteras manifestaciones, grupos de manifestantes entonando coros y frases, ruedas de prensa, etc., me he centrado, durante la búsqueda del material, en el formato entrevista porque me ha parecido el más interesante para ser subtítulo, por tener el lenguaje vivo de la calle -sin la monotonía de los discursos leídos- y, al mismo tiempo, contener frases y discursos complejos y no simples frases cortas o lemas. A pesar de la gran variedad de material disponible en la Web, la mayoría de los vídeos son grabaciones en directo en las calles, sin montaje y con calidad limitada, que presentan numerosos inconvenientes a la hora de interpretarlos, entre los cuales los más destacados son la superposición de voces y sonidos, los ruidos de la muchedumbre en las manifestaciones y la pésima calidad del sonido en general, llegando incluso a resultar imposible comprender al entrevistado. Los tres videos elegidos, a pesar de algún que otro fragmento de difícil comprensión, mantienen una inteligibilidad bastante

buena a lo largo de su duración. Además, se han elegido porque en cada uno se entrevista a varias personas, dando así la posibilidad de escuchar distintos puntos de vista. Conocer lo que piensa la gente en los países árabes nos ha parecido el sujeto perfecto para este trabajo en este momento histórico de especial protagonismo de su opinión pública.

A pesar de que me hubiese gustado escoger un vídeo por cada país en el que hubo movimientos de protesta, por razones obvias de límites de este trabajo, hemos elegido un video sobre Túnez, otro sobre Marruecos y otro sobre Egipto, que han resultado idóneos por las motivaciones técnicas arriba mencionadas.

El trabajo ha consistido en tres distintas fases: una primera de volcado, en la que se han transcrito en la lengua original⁴ todos los diálogos, elementos textuales y voces en off presentes en los videos, para luego pasar a su traducción a la LD y, por último, la parte técnica del subtítulo, o sea la división del texto en subtítulos y asignación de códigos de tiempo. El presente trabajo tiene como objetivo central la traducción del material video y su sucesiva subtitulación con los tres archivos en formato de subtítulo, que incluyen los números de los subtítulos, los códigos de tiempo y la traducción. No se adjunta el volcado porque, a pesar de haber sido necesario para permitir la subtitulación, casi nunca es objeto de encargo, y para presentarse plantea un trabajo añadido de homogeneización de la transcripción del dialectal, que no es lo que nos ocupa en este trabajo.

El proyecto consta, por lo tanto, de dos partes: una en formato papel, que incluye el Comentario y la Traducción de los subtítulos (puntos 1 y 2 del Índice), y otra en formato digital (un lápiz de memoria USB), que incluye los tres vídeos y los archivos de subtítulos.

Peculiaridades del TO y análisis crítico de los textos

Las tres entrevistas tienen características comunes pero cada una tiene peculiaridades propias debido al contexto. Los tres videos son una recopilación de opiniones de la calle que llevan implícita, o explícita, la pregunta "¿Qué pedís y opináis los manifestantes?" y "¿Por qué estás aquí?", y tienen el objetivo de dar una visión general de cuáles son los diferentes puntos de vista que animan a estos movimientos. A excepción de pocos casos, la mayoría tiene una duración estándar de pocos minutos y en ese breve tiempo se concentran las aportaciones de cada uno.

El VE es el único en el que las entrevistas se desarrollan con una participación activa del periodista, que conduce la pieza y hace preguntas, interrumpiendo incluso a los entrevistados. El contexto es el de

⁴ De aquí en adelante en lugar de "Lengua Original/de Destino" utilizaremos los acrónimos LO y LD y en lugar de "Texto Original/de Destino" TO y TD. También se podrán utilizar ESP y ÁRA para Español y Árabe.

una concentración en directo, por lo que entran en juego también carteles y voces de otros manifestantes. El VT es, al contrario, una sucesión de voces de los entrevistados, sin interrupciones por parte de ningún periodista ni ruidos de una multitud, grabadas probablemente fuera del contexto de una manifestación. En el VM tampoco interviene ningún periodista pero sí se trata del contexto de una manifestación, con la interposición de carteles y coros de la muchedumbre.

Con respecto al lenguaje, el registro empleado por los entrevistados depende de la personalidad de cada uno de ellos, aunque, probablemente, tiene cierta influencia también el contexto de las entrevistas: en el VT, al tratarse de un periodista de Al Jazeera, cadena internacional de prestigio, tres de los cinco entrevistados hablan de manera bastante formal, acercándose mucho al árabe estándar. En el VM se trata de una cadena local pero, debido al estatus de los entrevistados, sólo uno habla en dialectal, mientras que otros dos utilizan el árabe estándar mezclado con marroquí y sólo uno utiliza casi siempre el árabe estándar. En el VE, sin embargo, predomina el dialectal egipcio puesto que se trata de una agencia local y el propio periodista habla en egipcio: sólo tres de las ochos personas que intervienen emplean un lenguaje cercano al árabe estándar.

Resumiendo, se puede constatar que cuanto más cercana al estándar es la lengua empleada, más tranquila suele ser la actitud del hablante, el tono de voz y la emotividad que expresa. Sin embargo, el uso del dialectal corresponde en general a un discurso concitado, muy enérgico, un tono de voz muy alto y una fuerte participación emotiva. Estos últimos son obviamente los fragmentos que más dificultades plantean, por la rapidez, las frases inacabadas, saltos de argumentos y pausas reflexivas.

Hay que destacar la dificultad que algunos fragmentos han supuesto por su escasa inteligibilidad, ya que, por la peculiar forma de hablar del entrevistado (la rapidez, su forma de articular las palabras, su estado emotivo, etc.) la voz grabada no siempre resulta clara y comprensible. A esto hay que añadir la dificultad fonética, léxica y fraseológica propia de los distintos dialectos y al mismo tiempo el limitado dominio lingüístico del árabe oral por parte de una persona no nativa. Por ello hemos tenido que recurrir a la ayuda de un hablante nativo para aclarar estos pasajes, la transcripción y la comprensión de los tres videos.

Peculiaridad del material video: pautas elegidas para la traducción

El material video permite apreciar fácilmente la intención y el estilo del discurso, por lo que, en líneas generales, se ha intentado respetar a grandes rasgos la peculiaridad de cada hablante, reflejar el típico lenguaje espontáneo de la calle, cuando el original lo exige, procurando mantener el mismo registro semántico. No obstante, no hemos dado especial importancia a la forma del TO, como podría

haber sido apropiado en un contexto con guión, en el que puede influir el uso artístico del lenguaje para caracterizar a un personaje, por ejemplo. A este respecto hemos encontrado una única excepción: algunas pancartas pero sobre todo los lemas de las manifestaciones se caracterizan por rimas y un lenguaje ocurrente, que se han intentado respetar al máximo. En líneas generales, el objetivo de subtítular estas entrevistas es la difusión de las opiniones de la gente: reflejar de manera clara lo que dicen y lo que piensan (**valorar la lengua de destino-aceptación**). A esta idea-guía hay que añadir que para respetar las exigencias de la subtitulación, a la hora de tomar decisiones se ha privilegiado un estilo lo más sintético, claro y directo posible. La necesidad de síntesis nos ha llevado a optar por el sinónimo más corto, a resumir tal vez la idea y a evitar los inútiles rodeos que abundan en el lenguaje hablado, aplicando la técnica de la **elisión**. Este es el caso, por ejemplo, de esos fragmentos en los que los hablantes se toman un tiempo para pensar lo que van a decir y por ello repiten la frase anterior: en estos casos se ha evitado la repetición por razones de espacio y para que quien lea los subtítulos pueda seguir un discurso coherente, con el menor número de interrupciones posibles. El instrumento utilizado en estos casos son los tres puntos suspensivos, para transmitir así la pausa o incertidumbre del discurso. No se ha marcado el uso del dialecto con ningún matiz del español, puesto que en la realidad lingüística de los países árabes el “dialectal” es la lengua de uso corriente, lo que corresponde a un español medio. Por todo ello, en general, se ha optado por una traducción más libre que literal, intentando utilizar en español un lenguaje vivo y creíble en el contexto y vehicular al mismo tiempo el contenido (técnica de **traducción formal**), cosa que una traducción literal difícilmente podría hacer y seguramente utilizaría un mayor número de palabras.

Frente a los contenidos culturales difíciles de trasladar al castellano, se ha tenido que encontrar una adaptación (**naturalización**) o un **equivalente acuñado** (en la prensa), porque el tipo de texto no permite alargarse con incisos explicativos o notas a pie de página. En las entrevistas se mencionan un gran número de palabras que resultan de problemática traducción al español porque son reflejo de una realidad muy local no presente en España. En estos casos se ha intentado encontrar el referente que transmita de la mejor forma posible la carga expresiva del término en español. No es oportuno, a mi entender⁵, dejar la transcripción del árabe, que, por motivos de espacio, no podría estar acompañada de una explicación y crearía incompreensión despistando al oyente/espectador. Si bien respeta la peculiaridad de la LO y su entorno cultural, no es este el contexto más oportuno de difusión de

⁵ Como confirma la opinión de Rosa Agost, *apud* Elena R. Murphy (2010: p.166).

elementos culturales árabes⁶. Así, también frente a nombres de instituciones extranjeras, como además aconseja la Agencia EFE (2001: 436), se ha buscado no una traducción literal del ente ni una transcripción, sino un equivalente, si existe, en la cultura receptora o, en su ausencia, la entidad más cercana al original presente en la LD o un nombre que permita al receptor comprender de qué se trata. Frente a expresiones religiosas, por las que se ha seguido el planteamiento aquí presentado, es necesario añadir una observación. En los países árabes este tipo de frases está tan enraizado que es culturalmente inseparable al mencionar un deseo, un acontecimiento grato, algo desagradable o ante una persona difunta, etc.. Si bien haya cambios de actitudes entre la población y no todo el mundo las emplee, son algo que caracteriza a todo tipo de hablante, no sólo a los más religiosos. Así hay ocasiones en las que se pueden evitar traducir, pues son empleadas sin especial matiz, y otras en las que es importante explicitarlas para reflejar la intencionalidad de quien habla.

Con respecto a las transcripciones de nombres propios se ha seguido la norma de transcripción indicada por la RAE, es decir respetando las reglas gráficas y fonéticas del español, mediando con las opciones preferentes de la prensa, para escoger finalmente la versión más común en los periódicos y telediarios. Por ello, por ejemplo, a pesar de que según la RAE para referirnos a la emisora catari deberíamos utilizar la transcripción “Al Yazira”, sin embargo, dada la fama internacional de la cadena, optamos por la versión más común Al Jazeera, que es como se la conoce en todo el mundo. Siendo el argumento de las entrevistas de tipo periodístico, me pareció oportuno tomar como referencia la prensa porque es necesario que la información se vehicule lo más claramente posible y que el público pueda reconocer rápidamente los nombres, debido a que los subtítulos no permiten tiempo de reflexión frente a la terminología empleada.

Por otra parte los términos técnicos que aparecen en los videos, que pertenecen a la esfera sociopolítica-periodística -como **حكومة انتقالية** (gobierno de transición), **دولة حق القانون** (Estado de derecho), **تعديل الدستور** (reforma constitucional)-, no han planteado dificultades puesto que es un lenguaje bastante estandarizado a nivel internacional, sin problemas de correspondencia.

En cuanto a la puntuación, el subtítulo tiene exigencias peculiares. Normalmente una frase se distribuye en varios subtítulos: se ha intentado donde posible mantener la coincidencia entre frase y subtítulo y cuando no lo ha sido se ha intentado mantener las unidades de sentido y las unidades sintagmáticas, evitando separar sujeto y verbo o verbo/sujeto y complementos. Se ha marcado con un punto solamente el final del período; cuando se suceden frases secundarias -coordinadas o

⁶ Como sostiene Montant (2003:322), *apud* Elena R. Murphy (2010: p.177), “todo absolutamente todo está en función del receptor meta [...] no está concebida para salvaguardar la diversidad lingüística y cultural”.

subordinadas- sin que termine la frase, éstas no se han separado con comas u otros elementos de puntuación, que podrían confundir inútilmente al espectador. Se ha utilizado el guión medio para marcar la sucesión de hablantes distintos, en el primer subtítulo de cambio de uno a otro. Se reservaron las comillas para palabras acuñadas, dobles sentidos y eventuales citas (VE:S.5, VM:S.26, VT:S.63).

Se destaca la presencia en los vídeos de elementos textuales de los que se ha considerado necesaria la traducción porque vehiculan los lemas de las protestas y son además muy útiles para resumir las peticiones de los manifestantes y aclarar al espectador el marco de las entrevistas. Estos se han marcado con el uso de las mayúsculas para todo el texto. Sin embargo en los numerosos casos en que estos elementos coinciden con las entrevistas, se ha dado prioridad a la voz de los entrevistados por varios motivos: la rapidez del hablante muy raramente concede pausas y no deja suficiente espacio/tiempo para poner ambos, consideradas también las limitaciones técnicas a disposición; la consideración que es mejor vehicular un mensaje que ninguno, puesto que para el espectador sería difícil leer contemporáneamente dos fuentes distintas, comprender y mirar la imagen a la vez. Guiados por el principio de dar más importancia al foco de la videocámara, los carteles que alguien expone al objetivo mientras se graba una entrevista han sido omitidos y sólo se han subtítulo los que las cámaras han elegido como sujetos. Otros elementos textuales son créditos (nombre y cargo, VM), o sobre el reportaje o elementos informativos de la cadena de televisión (VE): han sido subtítulo sólo cuando ha sido técnicamente posible. Se han omitido en los demás casos, como en VE donde un titular acompaña las imágenes durante todo el vídeo y sin embargo ni al principio ni al final de la grabación hay tiempo suficiente para subtítuloarlo.

En los momentos de los vídeos en que se superponen voces y la voz del entrevistado coincide con la de coros u otras personas, no se han considerado las voces superpuestas, privilegiando la del entrevistado. En los videos la presencia de estas voces corales normalmente no corresponde a la toma de los que las pronuncian y se consideran por lo tanto voz *en off*, elemento que en subtítuloado se marca con caracteres cursivos. Hay que añadir que algunos lemas corales han resultado imposibles de entender, por la calidad del sonido y la difusión de las voces: se ha recurrido entonces a la fuente de Internet, donde es suficiente lanzar una búsqueda con las palabras iniciales para encontrar los lemas enteros. Donde esto no ha dado los resultados esperados, se ha optado por la interpretación más pertinente (VM: S.63).

Finalmente, en el trabajo práctico de subtítuloado, se han respetado las siguientes pautas técnicas: número máximo de caracteres por línea (espacios incluidos): 36; 25 fotogramas por segundo; 3

fotogramas entre un subtítulo y otro (donde 1 fotograma corresponde a 0,040 segundos por lo que el tiempo mínimo es de 0,1 segundos, o sea 2,5 fotogramas).

También quiero destacar que la parte técnica del trabajo, la relativa a la tercera fase, el subtítulo, ha planteado alguna dificultad con respecto al planteamiento original. Primero nos hubiese gustado utilizar la técnica de subtítulo aprendida en el correspondiente taller del curso, en el que se emplea el programa FinalCut para tecnología Macintosh. Debido a las limitaciones técnicas del material a mi disposición (antigüedad del ordenador y características del mismo), de tiempo y económicas (costes para adquirir el software), se ha descartado su empleo para recurrir a un programa más fácil de obtener que es SubtitleWorkshop para tecnología Microsoft. En segundo lugar, los videos descargados del servidor Youtube con formato .flv han resultado incompatibles con SubtitleWorkshop, por lo que ha sido necesaria su conversión a otro formato de video. Esta operación, normalmente simple, por motivos todavía inexplicables ha sido muy complicada: todos los programas de conversión con los que he intentado transformarlos se negaban a hacerlo. Afortunadamente he logrado que una versión reciente de OJOsoft Total Video Converter consiguiera este propósito, pudiendo luego trabajar con los videos para su subtítulo. Finalmente, era nuestra intención incrustar los subtítulos en el vídeo y poder crear un único archivo que permitiera visionarlos juntos de forma automática. Sin embargo, contando con herramientas básicas, no ha sido posible conseguirlo. No obstante, no consideramos demasiado grave esta limitación, porque es sencillo visionar el video con sus subtítulos a través de VLC, uno de los reproductores multimedia más difundidos y que además es *Open source* y gratuito. Con cualquiera de las últimas versiones⁷ es suficiente con abrir el video y de forma sucesiva ir ubicándose en la pestaña ‘Vídeo’ de la barra superior; escoger ‘Pista de subtítulos’ y allí seleccionar ‘Abrir archivo’ y cargar así los subtítulos. Otra opción es ir a la pestaña ‘Archivo’ y de allí escoger ‘Abrir archivo avanzado’: en la ventana que se abre a continuación cargar primero el vídeo y luego el archivo de subtítulos que se abrirán contemporáneamente. Obviamente también es posible ver las entrevistas subtítuladas utilizando el mismo SubtitleWorkshop empleado para la creación de los subtítulos.

⁷ Versión 2.0.1 y superiores, pero seguramente también es posible con las versiones anteriores si el archivo de vídeo y de subtítulo tienen la misma ubicación y denominación.

1.2 Análisis

Estos han sido los criterios generales con los que se ha llevado a cabo el presente trabajo, aunque algunos fragmentos han necesitado especial atención, requiriendo detenernos en la búsqueda de la solución al problema que cada uno planteaba. A continuación se propone un análisis de la traducción de los más interesantes⁸ repartidos por tipología.

Expresiones religiosas

- **إِنْ شَاءَ اللَّهُ** [VT: S.6 y S.47]: “Si Dios quiere” y “Ojalá”

Se trata de un ítem ampliamente común en traducción ESP-ÁRA, por lo que recurrimos a los **patrones** existentes. Las posibilidades que se abren son: omitir el elemento, considerándolo una marca casi obligatoria en árabe para hablar del futuro sin más y que no es necesario trasladar en español, sobre todo si consideramos las necesidades de síntesis del subtítulo; traducirlo por “Si Dios quiere” u “Ojalá”, expresiones bien presentes en español y que respetan perfectamente tanto la pragmática de la LD como el matiz del original. A mi entender, “Si Dios quiere” está más relacionado con un punto de vista religioso, puesto que subraya que todo dependa de la voluntad divina, mientras que “Ojalá” se emplea un poco más disociado a este aspecto y para expresar “un vivo deseo de que suceda algo”⁹. Así, se ha adoptado por la primera traducción donde en árabe tiene más claramente una acepción religiosa (ejemplo VT: S.6) y por la segunda cuando esta parece ser menos relevante debido a su ubicación en la frase (ejemplo VT: S.47).

- **لا أريد إلا وجه الله** [VE: S:80]: “Sólo quiero hacer el bien”

Es una expresión religiosa utilizada para expresar la intención de hacer algo solo para servir a Dios, sin pretender nada a cambio, una compensación o algo material. Se descartan soluciones literales que se quedarían lejos del mensaje original y del imaginario del receptor.

- **اللّٰهُ جازهم الخير** [VM: S.99]: “Que Dios se lo pague”

Esta fórmula religiosa en árabe se emplea para expresar el deseo de que Dios tenga en cuenta la buena acción de alguien a la hora de juzgarlo frente al juicio final. Es una manera de expresar gratitud hacia alguien por algo que ha hecho. Podría traducirse literalmente por “Que Dios le conceda el bien”, pero sería una traducción que si respeta la forma no cumple con la pragmática de la LD e incumpliría

⁸ Para referirnos a estos fragmentos utilizaremos la abreviatura del video correspondiente (Video de Túnez - VT, Video de Egipto -VE y Video de Marruecos - VM) y la numeración secuencial de los subtítulos a los que pertenecen precedida por “S” de subtítulo –tal como aparecen en el epígrafe 2-. Por lo tanto se citarán siguiendo este ejemplo: “Cita”[VT: S.36] que corresponde a Video Túnez Subtítulo 36.

⁹ Cfr. Página web oficial de la Real Academia Española (RAE), búsqueda en el Diccionario (XXIIª Ed.) “Ojalá” . (<http://lema.rae.es/drae/?val=ojal%C3%A1>)

nuestro planteamiento general de intentar que los subtítulos sean claros sobre todo en la LD. De hecho, en ESP no es una fórmula establecida de uso corriente y, aunque se entienda el significado, no es productiva en estos contextos. Otras posibles traducciones son “Que Dios se lo compense/se lo cuente”, pero la solución propuesta nos parece la más clara.

- شهيد [VT: S.30, S.31, S.32]: “Mártir”

La traducción de esta palabra no plantea especiales problemas porque su significado tanto en la LO como en la LD es parecido y el equivalente es sin duda “mártir”. Lo que se quiere remarcar es que en ambos idiomas tiene dos matices diferentes, uno que pertenece a la esfera religiosa y otro al ámbito patriótico-político. Pero existe una diferencia sustancial: mientras en árabe las dos esferas siguen presentes, tanto que a veces se entrelazan y el término suele englobar las dos, en español el concepto de mártir va perdiendo vigor: el mártir por la fe es relegado a un pasado antiguo de la historia de la Iglesia Católica y el caído por la patria está sujeto a tantas interpretaciones ideológicas que su uso se evita. Hoy en día en ESP se suele especificar “mártir por la causa x”. A pesar de estas consideraciones, nos parece oportuna la solución adoptada porque encaja perfectamente con el contexto de la revolución tunecina, cuyos caídos no pueden más que ser considerados mártires por las personas que siguen luchando por la misma causa y, además, es la única palabra en español que puede expresarlo, independientemente de la ambigüedad de matices. Si escogiéramos otro sinónimo como “víctima, sacrificado, caído” o “santificado, beatificado”, que pertenecen claramente a sólo una de las dos esferas, estaríamos operando una intervención atrevida porque la naturaleza de la LO no nos permite saber exactamente con qué acepción la entrevistada lo utiliza, si en ambas o en una de las dos. Además, en este último caso, en árabe se utilizaría otro término específico.

Terminología específica de argumento socio-político (instituciones, partidos...)

- ثورة [VT: S.1, S.2, S.7, S.20, S.53, S.55, S.58, S.59; VE: S.87]: “Revolución”

Literalmente significa según Cortés (1996: 151) “agitación, insurrección, revolución” pero en la prensa es habitual referirse al conjunto de manifestaciones de protestas que tuvieron lugar en Túnez y en Egipto a principios de 2011 como “la revolución tunecina/egipcia”. Nos parece más natural esta solución ya que tales movimientos han conllevado unos cambios profundos en ambos países que es apropiado llamarlas revoluciones y no simplemente sublevaciones o insurrecciones, que no transmitirían esta idea de haber conseguido un cambio radical. Además, desde el punto de vista de los hablantes, actores de estas protestas, seguramente la palabra tiene esta connotación revolucionaria, por lo que nos parece más coherente emplear esta solución.

- الإخوان المسلمين [VE: S.41, S.42, S.50, S.52]: “Hermanos Musulmanes”

Es el nombre de la organización fundada en Egipto por Hasan al Banna en 1928, que por su relevancia histórica es ampliamente conocida por la prensa europea, donde su nombre consolidado español es Hermanos Musulmanes. Este aspecto no plantea ningún problema. Nos detenemos en reflexionar sólo en cómo poder traducirlo sin que en español pueda confundirse con la palabra de uso común “hermano”. Hay que considerar que en el TO emplean sólo إخوان, término que para un egipcio hace referencia claramente al grupo político, mientras que para un oyente español esta relación no es para nada automática ni probable. A pesar de la necesidad de brevedad que el subtítulo requiere, para evitar ambigüedad se opta por utilizar siempre la denominación completa Hermanos Musulmanes, con iniciales mayúsculas y acompañada donde es posible por el verbo “pertener a/ser de”, porque el simple verbo “ser” (ser un/una hermano/a) es fácil de confundir con la hermandad de sangre. Una excepción es el VE: S.50.; la duración de este subtítulo no admite el número de caracteres suficientes para incluir “Musulmanes”, así recurrimos a la mayúscula y a “ser de” para aclarar su significado.

- التجمع [VT: S.36, 38 y 52]: “El partido de Ben Ali (RCD)/ el RCD”

Es la forma abreviada de llamar al partido de Ben Ali, fundado en 1988, *at Tayammua ad dusturi ad dimuqrati*, también conocido por su nombre francés *Rassemblement Constitutionnel Démocratique* (RCD el acrónimo), al ser éste el idioma europeo oficial de las relaciones internacionales tunecinas. El nombre significa “agrupación, agregación” [cfr. CORTÉS (1996):185], “concentración” según VALDERRAMA MARTÍNEZ (1988: 317), pero, a pesar de que algunos periódicos lo llaman “Agrupación Constitucional Democrática”, para poder ajustarse a la sigla empleada a nivel internacional, RCD, la mayoría de los periódicos utiliza “Reagrupación Constitucional Democrática”. Debido a que éste es un nombre muy largo para ser empleado en un subtítulo y puesto que quizás sea más conocido por un público español por ser el partido de Ben Ali que por su nombre, se ha optado por omitirlo y utilizar una **trasposición**. Se traduce la primera mención que se hace de él por “el partido de Ben Ali (RCD)” y en las sucesivas simplemente por “RCD”.

- وزارة الأوقاف [VE: S.76-77]: “Ministerio de Asuntos Religiosos”

Es un término jurídico-religioso propio del mundo árabe islámico. **وقف** (plural **أوقاف**) se puede traducir por “fundación pía/religiosa, donación, donación benéfica” o con la palabra de origen árabe “habiz, bienes habices”. La EI¹⁰ lo define como donación perpetua, una obra de beneficencia para pobres, una fundación piadosa (como una mezquita) o de pública utilidad (como un hospital) inalienable gestionada por una entidad religiosa oficial. Esta entidad tiene un nombre propio en cada

¹⁰ Cfr. *Encyclopédie de l’Islam* (2005, volumen IX, pp. 65-75)

país, siendo normalmente وزارة الشؤون الدينية والأوقاف, o sea el Ministerio de Asuntos Religiosos. En Egipto su nombre es وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية también conocido como وزارة الأوقاف. Aunque el nombre mencione sólo el plural de la palabra *waqf* y en la gran parte de la prensa española se conozca como “Ministerio de *Wakfs/Waqf*” acompañado por una explicación entre paréntesis “(bienes islámicos/ Patrimonio Musulmán)”, hace referencia genéricamente al ministerio correspondiente y no a las fundaciones pías. Para generalizar y facilitar su identificación con el nombre utilizado en los demás países se traduce por “Ministerio de Asuntos Religiosos”, siendo de por sí un concepto claro para un español aunque desconozca exactamente la entidad. No se considera oportuna una referencia explícita al concepto de *waqf* ni a “islámico”, porque es evidente a qué religión se inscribe tal ministerio en Egipto, país de mayoría musulmana.

- مخزن [VM: S.23, S.27, S.70]: “Majzén”

Es una palabra que desde hace siglos denota el poder centralizado del gobierno que existía en Marruecos y que conseguía aglutinar y centralizar los poderes locales de un amplia área, que supera los actuales confines del país. Con el tiempo ha pasado a ser un sinónimo de “Estado Marroquí”, el soberano o gobierno que tiene la autoridad suprema, hoy en día constituido por el gobierno de Mohamed VI. Pero a parte de esta acepción neutra, a día de hoy se utiliza sobretodo para referirse a la oligarquía gobernante, a la élite política en cuyas manos está concentrado el poder y que lo ejerce de manera autoritaria. En la prensa española se suele encontrar como Estado Marroquí, gobierno marroquí, élite dirigente o, muy frecuentemente, en transcripción majzén. A pesar del planteamiento general de querer evitar transcripciones, este es el único caso en el que se ha considerado la transcripción “majzén” la mejor opción, porque es una palabra que pertenece al vocabulario español y, por las especiales relaciones que unen España y Marruecos, tiene una larga tradición de utilización en la prensa. Por las distintas facetas que la palabra ha ido sumando a lo largo de su historia, desde un significado demográfico y geográfico al económico y político, optar por una sola de ellas sería reductivo y preferimos evitar realizar una elección arbitraria y mantener el arabismo.

- مصل واللقاح [VE: S.55 y S.62]: “Centro de vacunación”:

Literalmente las dos palabras significan "suero" y "vacunas", las dos formas de prevenir una enfermedad a través de transfusiones. En el TO se menciona omitiendo "centro/ente de" pero al traducirla habría que optar por explicitar esa omisión. Se refiere al ente egipcio هيئة مصل واللقاح y se ha buscado por lo tanto una institución española correspondiente, aunque en España no existe un único centro para donar la sangre o vacunarse. Lo más parecido es un “Instituto de Sueroterapia y Vacunación”, una entidad española que, si bien no es muy conocida, permite deducir el referente y

entender su relación con “donación de sangre”. Hemos escogido esta traducción, que respeta el TO y la LD, pero hemos eliminado “sueroterapia”, el menos común de los dos términos: es necesario sintetizar por la brevedad de los subtítulos y además es preferible evitar mencionar una palabra que pueda crear un obstáculo para la comprensión. Se opta así por “Centro de vacunación”.

Otra posible solución que hemos barajado es "Banco de sangre", que no es tan precisa pero sí respeta el ámbito semántico del TO y permite a quien lo lea entender el discurso. Sin embargo, la solución adoptada nos parece más pertinente.

Fragmentos que admitan más de una interpretación (por polisemia o ideología)

الصحراء [VM: S.49]: “Sáhara”

La traducción de esta palabra plantea distintos problemas. El segundo hablante del VM se refiere a la ex-colonia española del Saguiat al Hamra y Río de Oro: hay que conseguir que no se confunda con el nombre del desierto del Sáhara y hay también que respetar la terminología “sensible” de un conflicto todavía por resolver. Para evitar el primer riesgo de ambigüedad se plantea la necesidad de explicitarlo. Sin embargo, en aras de síntesis -que es lo que predomina en el subtítulo-, consideramos legítimo dejar “Sáhara”, por que el oyente español está bastante sensibilizado con la cuestión de la antigua colonia española y, además, al hablar del desierto se suele decir “el Gran Sáhara/el desierto del Sáhara”. La segunda cuestión plantea un problema de adaptación porque al tratarse de un conflicto abierto, los dos frentes tienen distintas terminologías: Marruecos llama a ese territorio “Sáhara marroquí” y la diplomacia internacional “Sáhara Occidental”. A pesar de que el oyente medio español conoce el fenómeno como Sáhara Occidental, término utilizado por la prensa y en los telediarios, sería una clara violación del original, que de hecho evita añadir adjetivos: un marroquí en Marruecos, sea cual sea su opinión al respecto, es muy improbable que se atreva a llamarlo "Sáhara Occidental". Decidimos no traducirlo por "Sáhara marroquí" por respetar la posición del hablante que no emplea una clara connotación. Elegimos utilizar sólo “Sáhara”, decisión respaldada por la prensa donde es muy frecuente encontrarlo así, sin especificaciones.

- **بلطجية** [VE:S.37]: “Matones”:

Es un término que se ha difundido recientemente en el marco de los movimientos de protesta en el norte de África y que hace referencia a esas personas que defienden el *statu quo*, el poder, y que salen a la calle para boicotear a los manifestantes pro-democráticos empleando normalmente la violencia a cambio de dinero. Evidentemente no es término neutral sino que lo utilizan los manifestantes con connotación negativa. Su significado literal es “bandido, matón, fanfarrón, gamberro” y en la prensa se

utiliza frecuentemente transcrito (*baltaguía*) acompañado por una explicación o traducido por “matones”. Esta es la opción que hemos escogido por ser la más frecuente en el ámbito periodístico y por su significado, que expresa ese matiz de persona violenta y asoldada. Se descartan “bandido”, “fanfarrón” y “gamberro” porque son demasiado genéricos, propios de otros contextos y se desviarían del TO.

- **حرب داخليا** [VE:S.36]: “Con el Ministerio del Interior”

A este adverbio de la LO hay que explicitarlo para que se entienda en la LD. “Intentó desde el Interior” se refiere a que intentó placar la revuelta a través del Ministerio del Interior por lo que se añade este dato para facilitar la comprensión.

- **ولا نريد تقطيع الجبين** [VE: S.73]: “No queremos ser humillados”

Esta no es una frase hecha o una expresión de uso común en Egipto. Literalmente significa “no queremos que se rajen frentes” pero es utilizada evidentemente con un sentido metafórico. Acorde con el contexto y con la opinión de un egipcio nativo, interpretamos la frase como “no queremos ser humillados”.

Frases hechas

- **الكرة في يد السلطة** [VM: S.31]: “La pelota está en el tejado del poder”

Esta es una frase hecha que equivale a la española “estar la pelota en el tejado de alguien”. No se ha dudado en asociarlas para respetar el lenguaje del hablante, que es uno de los que emplean un estilo bastante cercano al estándar, ya que ambas expresiones pertenecen al mismo registro semi-formal. También se habría podido utilizar “tocarle a alguien”, “ser el turno de alguien” o “pasarle a uno la patata caliente” que son frases muy utilizadas en español y que habrían encajado bien en el discurso, pero pertenecen a un registro más cotidiano, más informal, que el TO no tiene.

De difícil resolución

- **وهو أول يرحل** [VE: S.17]: “¡Que él se vaya primero!”

Es la última frase del discurso de una entrevistada, en la que ésta expresa sus deseos como manifestante. Este pronombre masculino se refiere a Mubarak, personaje en el que estaba enfocada la atención de todo el mundo en esos momentos, por lo que no extraña que se haga referencia a él sin explicitar. Concretamente la hablante cita en modo explícito el “respetable presidente” sólo en el S.5, de forma indirecta. Luego continúa utilizando a Mubarak como sujeto implícito del S.6 al S.12, y, tras un salto, se vuelve a citar con pronombres en S.15 y S.17. Por esta falta de continuidad en las

menciones se ha evaluado la posibilidad de traducir con “Que Mubarak se vaya primero”, seguros de que la explicitación ayuda al destinatario a evitar ambigüedad. Finalmente, debido a la breve duración del subtítulo y a la consecuente necesidad de síntesis, se ha optado por dejar “él”. Esta decisión no responde sólo a exigencias técnicas sino también a la voluntad de no infravalorar al destinatario: en esos días también en los medios occidentales se repetía continuamente que la gente quería que Mubarak dejara el poder, y es fácil entender que aquí se habla de él.

- **الكرامة والحرية... بلاد الزبلة راعية** [VM: S.63]:

“Dignidad, libertad... para los súbditos de esta basura de país!”

Este lema contiene una expresión que en árabe suena bastante grosera y que de hecho en el video provoca las risas vergonzosas de quienes lo gritan. *Blad al zebra* (**بلاد الزبلة**) significa literalmente “país de basura”, donde *zebra* pertenece a un registro bajo del idioma y en el dialecto marroquí, utilizado fuera del contexto literal, resulta vulgar, mas aún si se asocia a una palabra tan “sagrada” como “país”. Así una opción podría ser mantener el mismo registro vulgar y traducir la frase con “¡Dignidad, libertad... para los súbditos de este país de mierda!”, que quizás puede chocar al oído español como *Blad al zebra* para un marroquí. Sin embargo, hemos preferido no intervenir con el riesgo de forzar el TO innecesariamente, puesto que la traducción más literal suena lo suficientemente fuerte y transmite igualmente el mensaje de manera aceptable. Finalmente se emplea la frase hecha española “esta basura de país” que suena más natural.

Acerca de este subtítulo cabe mencionar también una cuestión más técnica. Si bien se ha hecho siempre coincidir a cada mensaje oral su correspondiente traducción-subtítulo, en este caso se ha preferido no respetar este principio para permitir mantener el subtítulo largo más tiempo durante la repetición de la misma frase. En lugar de fragmentar la frase y repetirla, se propone entera en un mismo subtítulo y se facilita así su comprensión.

- **قالو لنا البلاس 235 جنيه والميناس 215 جنيه** [VE: S.59]:

“Nos dijeron que el positivo eran 235 libras y el negativo, 215 libras.”

En este subtítulo se nos plantea el problema de cómo transmitir cifras de dinero en divisas extranjeras. La solución habitualmente adoptada, de acompañar las cifras en otras divisas por un paréntesis con el correspondiente en euros, no es viable en el subtítulo por falta de espacio. Debido a nuestra focalización en la LD y en su máxima claridad podríamos optar por ofrecer directamente las cantidades mencionadas convertidas al euro para que el receptor no familiarizado con otras divisas pueda entender de qué cifras se habla más o menos. Sin embargo descartamos esta opción porque plantea distintos

problemas. Ante todo poner la cifra correspondiente al cambio libras-euro no ayuda porque el valor del dinero en Egipto no es el mismo que en España. Podríamos entonces substituirlo por una cifra en euro equivalente al nivel de vida español, pero no conviene hacerlo: el valor del dinero es inestable y además supondría una importante intervención del traductor, que impondría un elemento innatural al contexto egipcio creando extrañeza. Finalmente hemos dejado las cifras en libras egipcias. En esto también ha influido el hecho de que en el TO no tiene mucha importancia a cuánto se vende la sangre, sino el mero hecho de que esté en venta.

- **هذا مغرب جماهير... يطالب بالتغير** [VM: S.62]: “El Marruecos del pueblo... exige el cambio”

Este es el lema de un cartel y por lo tanto hemos intentado mantener la rima que caracteriza el TO y le da fuerza, como también es oportuno en la LD, en la que los lemas suelen rimar. Como posible traducción hemos pensado en “Este Marruecos de la población... exige la transformación”. Sin embargo esta versión pierde en significado: hay mucha diferencia entre “pueblo” y “población” y “el Marruecos de la población” resulta bastante forzado en la LD. Se decide seguir nuestro planteamiento de dar más importancia a la aceptación de la frase en español y a la transmisión del mensaje que a la forma. Se traduce así “El Marruecos del pueblo... exige el cambio”.

1.3 Bibliografía

AGENCIA EFE (2001), *Diccionario de español urgente*, Madrid: Agencia EFE – Ediciones SM, tercera edición.

AAVV, (2005), *Encyclopédie de l'Islam*, Leiden: Brill, volumen IX.

BADAWI, El-Said (1986), *A dictionary of Egyptian Arabic*, Beirut: Librairie du Liban.

CORTÉS, Julio (1996), *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: Editorial Gredos.

MOLINER, María (1998), *Diccionario de uso del español*, Madrid: Editorial Gredos S.A.

MURPHY, Elena R. (2010), “La traducción de los referentes culturales e intertextuales en el subtítulo: el caso de FRIENDS” en: *Hikma* N° 9, Córdoba: Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba, pp. 161-195.

VALDERRAMA MARTÍN, Fernando (1988), *Glosario español-árabe y árabe-español de términos diplomáticos, políticos y de reuniones internacionales*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, segunda edición.

ZOJER, Heidi (2011), “Cultural references in subtitles. A measuring device for interculturality?” en *Babel* N° 57:4, Amsterdam/Philadelphia: Fédération des Traducteurs (FIT), pp. 394-413.

PÁGINAS WEB

Abc www.abc.es

El Mundo www.elmundo.es

El País www.elpais.com

Real Academia Española RAE: www.rae.es (*Diccionario de la lengua española* – vigésimo segunda edición-; *Diccionario panhispánico de dudas* – primera edición-)

2 Traducción de los subtítulos

2.1 Subtitulado video de Túnez

1

00:00:00,440 --> 00:00:04,360

Debemos recordar primero
las razones de esta revolución.

2

00:00:04,920 --> 00:00:07,120

No hablo ya de la tunecina
sino de la revolución árabe

3

00:00:07,160 --> 00:00:08,240

que se ha propagado
desde Túnez

4

00:00:08,600 --> 00:00:10,000

hizo un alto en Egipto

5

00:00:10,040 --> 00:00:12,320

y prosiguió hacia
Yemen, Libia y Siria

6

00:00:12,680 --> 00:00:14,520

y, si Dios quiere,
llegará a todos los países.

7

00:00:14,680 --> 00:00:15,680

La esencia de esta revolución

8

00:00:15,760 --> 00:00:17,400

es la reivindicación de la dignidad
del ciudadano árabe.

9

00:00:17,640 --> 00:00:19,680

Un ciudadano humillado
en su dignidad

10

00:00:20,080 --> 00:00:21,840
humillado en su dignidad
políticamente

11

00:00:22,040 --> 00:00:23,560
por la represión y la dictadura
ejercidas sobre él

12

00:00:23,680 --> 00:00:24,840
por parte de los regímenes
en el poder.

13

00:00:25,280 --> 00:00:27,160
Es humillado en su dignidad
económicamente

14

00:00:27,400 --> 00:00:28,400
por todo lo que observa

15

00:00:28,600 --> 00:00:33,080
de injusticia y menosprecio
de sus posibilidades.

16

00:00:33,360 --> 00:00:35,240
Es humillado en su dignidad
socialmente

17

00:00:35,360 --> 00:00:39,520
por el desempleo y las crisis
que golpean a las sociedades árabes.

18

00:00:39,920 --> 00:00:42,560
Es humillado en su dignidad
culturalmente

19

00:00:42,800 --> 00:00:45,480
al ver atacada su identidad árabo-
islámica por esos regímenes.

20

00:00:46,000 --> 00:00:47,080

Soy de los jóvenes
de la revolución.

21

00:00:47,440 --> 00:00:49,160

Quisiera hacer una reflexión:
el ciudadano tunecino hoy en día

22

00:00:49,200 --> 00:00:52,840

ve que en nuestras televisiones
y radios nacionales

23

00:00:53,400 --> 00:00:56,880

no existe ni una sola radio
ni televisión nacional

24

00:00:57,320 --> 00:01:00,240

que transmita lo que piensan
los jóvenes en Túnez.

25

00:01:00,600 --> 00:01:04,280

A día de hoy todavía no hay ningún
programa dedicado a la juventud

26

00:01:04,720 --> 00:01:06,600

en el que podamos proponer
nuestras ideas

27

00:01:07,200 --> 00:01:09,720

expresar nuestra identidad
y punto de vista con libertad.

28

00:01:10,040 --> 00:01:11,120

Nuestras demandas son claras.

29

00:01:11,720 --> 00:01:12,760

Queremos conseguir
los objetivos

30

00:01:12,880 --> 00:01:14,840
que no se han logrado
tras el 14 de enero.

31

00:01:15,800 --> 00:01:18,080
Lo lógico es que tras
la muerte de mártires

32

00:01:19,760 --> 00:01:22,280
honremos la caída
de esos mártires

33

00:01:22,880 --> 00:01:24,720
y hagamos justicia por ellos.

34

00:01:25,160 --> 00:01:27,040
Debemos juzgar a sus asesinos

35

00:01:27,280 --> 00:01:28,720
juzgar a los símbolos
de la corrupción

36

00:01:28,760 --> 00:01:30,760
juzgar a los miembros
del partido de Ben Ali (RCD)

37

00:01:30,880 --> 00:01:34,560
que aún dirigen las instituciones
y los bancos en Túnez.

38

00:01:35,360 --> 00:01:36,800
Tenemos que disolver
definitivamente el RCD.

39

00:01:37,000 --> 00:01:38,640
Tenemos que disolver
la policía política.

40

00:01:40,000 --> 00:01:42,040

Esperamos conseguir
nuestros objetivos

41

00:01:42,360 --> 00:01:45,720

y que el pueblo tunecino
se alivie de este dolor

42

00:01:45,800 --> 00:01:47,360

puesto que hay
mucho sufrimiento.

43

00:01:47,880 --> 00:01:50,680

La gente sigue luchando

44

00:01:51,360 --> 00:01:53,360

todas las generaciones,
pequeños...

45

00:01:54,840 --> 00:01:56,800

madres y padres,
para venir hasta aquí

46

00:01:56,920 --> 00:01:58,320

y defender la bandera
de Túnez.

47

00:01:59,880 --> 00:02:02,400

Ojalá estemos unidos
en este terreno

48

00:02:03,400 --> 00:02:05,120

sin distinción
entre izquierda y derecha

49

00:02:05,560 --> 00:02:07,160

ni entre partidos políticos.

50

00:02:07,520 --> 00:02:08,760
Hemos derrocado al régimen

51

00:02:08,960 --> 00:02:13,040
pero aún quedan los hombres
del régimen dictatorial

52

00:02:13,240 --> 00:02:14,680
del RCD absolutista

53

00:02:14,720 --> 00:02:16,600
que quieren adueñarse
de esta revolución

54

00:02:16,760 --> 00:02:19,880
hundiendo al país en deudas

55

00:02:20,040 --> 00:02:23,440
yendo a la base para
abortar los fines de la revolución

56

00:02:23,600 --> 00:02:27,440
archivando y quemando
los expedientes de...

57

00:02:28,400 --> 00:02:31,360
la corrupción económica, política
y administrativa en Túnez.

58

00:02:32,480 --> 00:02:35,320
Luego intentaron adueñarse
de la revolución

59

00:02:35,480 --> 00:02:38,560
pero los jóvenes de la revolución
seguirán en la plaza

60
00:02:38,720 --> 00:02:40,040
y en los escenarios
de lucha

61
00:02:40,240 --> 00:02:43,000
hasta conseguir
una asamblea constituyente

62
00:02:43,240 --> 00:02:45,520
sobre la que se base
el futuro de Túnez.

63
00:02:45,840 --> 00:02:48,200
"La protesta por el futuro"
¿Por qué una protesta así...

64
00:02:48,440 --> 00:02:51,920
en este momento
en el que el gobierno llama a...

65
00:02:51,960 --> 00:02:56,360
la calma y se empeña
en silenciar la voz de la calle

66
00:02:56,800 --> 00:03:00,400
con el pretexto
del miedo a la economía

67
00:03:00,440 --> 00:03:04,720
prohibiendo manifestaciones
y protestas?

68
00:03:05,040 --> 00:03:06,440
En nuestra opinión

69
00:03:06,560 --> 00:03:10,920
no se puede alcanzar
la vía democrática

70

00:03:11,640 --> 00:03:16,520
mientras se oprime y se margina
esta voz, la voz de la calle.

2.2 Subtitulado video de Egipto

1

00:00:00,000 --> 00:00:01,920
... Se habla de la caída
del poder.

2

00:00:01,960 --> 00:00:05,880
Y ahora escuchemos las opiniones
de algunos manifestantes.

3

00:00:06,320 --> 00:00:10,000
¿Qué es lo que la hizo bajar
a pesar de la inseguridad?

4

00:00:10,360 --> 00:00:13,280
A pesar de la inseguridad,
animo a todos.

5

00:00:13,440 --> 00:00:15,600
Ahora el "respetable" presidente

6

00:00:15,680 --> 00:00:17,720
nos ha cerrado todos
los medios de comunicación,

7

00:00:18,000 --> 00:00:20,560
ha cerrado Internet
y prohibió a Al Jazeera filmar.

8

00:00:20,760 --> 00:00:22,320

Nos atacó
con aviones.

9

00:00:22,760 --> 00:00:25,640
Nos ha mandado 4 aviones
de guerra al mediodía.

10

00:00:26,000 --> 00:00:27,840
Haga lo que haga,
no tendremos miedo.

11

00:00:28,080 --> 00:00:31,600
Le enviamos un mensaje:
ahora ya no es él quien manda.

12

00:00:31,720 --> 00:00:33,280
No queremos que
nos diga nada más.

13

00:00:33,680 --> 00:00:35,960
Ya basta.
No queremos a nadie que...

14

00:00:36,160 --> 00:00:38,480
Queremos el cambio...
no ver a nadie del régimen...

15

00:00:38,960 --> 00:00:40,520
que se lleve a su gente...
- ¿Qué quiere Ud.?

16

00:00:40,560 --> 00:00:42,880
Yo quiero
que el pueblo hable.

17

00:00:43,080 --> 00:00:44,960
¡Hagamos elecciones libres!
¡Que él se vaya primero!

18

00:00:45,520 --> 00:00:46,560
Pedimos una sola cosa:

19

00:00:46,800 --> 00:00:48,000
una reforma constitucional.

20

00:00:48,440 --> 00:00:50,120
Constituir un gobierno transitorio.

21

00:00:50,400 --> 00:00:51,560
Una reforma
de la Constitución.

22

00:00:51,680 --> 00:00:54,520
En segundo lugar,
no queremos calmantes.

23

00:00:54,840 --> 00:00:56,160
No pedimos calmantes.

24

00:00:56,240 --> 00:00:57,520
No queremos un nuevo gobierno.

25

00:00:57,760 --> 00:00:58,800
¿Qué es eso
de un nuevo gobierno?

26

00:00:58,920 --> 00:01:01,000
Queremos
una reforma constitucional.

27

00:01:01,360 --> 00:01:03,560
Reformar la Constitución.
Disolver el parlamento

28

00:01:03,800 --> 00:01:05,440
sobre el que han llegado

29

00:01:05,520 --> 00:01:07,120
1600 sentencias
de anulación

30

00:01:07,160 --> 00:01:10,000
de las comisiones electorales,
¿no es suficiente?

31

00:01:10,360 --> 00:01:13,800
Mire, yo tengo sólo 19 años,
no soy como los que hay aquí.

32

00:01:13,920 --> 00:01:16,200
Pero siento que nuestra familia
y toda esta gente

33

00:01:16,480 --> 00:01:18,480
sufren pobreza,
miseria, hambre.

34

00:01:18,560 --> 00:01:20,440
Ni siquiera hay educación.
Corrupción...

35

00:01:20,520 --> 00:01:24,880
No puede ser él quien imponga
las reglas y el régimen. Imposible.

36

00:01:25,680 --> 00:01:30,080
Hosni Mubarak lo intentó
con el Ministerio del Interior.

37

00:01:30,720 --> 00:01:34,120
Lo intentó con los matones
y ahora lo intenta con la aviación.

38

00:01:35,040 --> 00:01:36,520
Nosotros no lo reconocemos.

39

00:01:36,960 --> 00:01:39,640

Queremos un gobierno
de transición.

40

00:01:41,240 --> 00:01:42,440

Un gobierno de transición.

41

00:01:43,800 --> 00:01:47,320

- Dinos, el gobierno dice que sois
Hermanos Musulmanes. ¿Es así?

42

00:01:47,520 --> 00:01:50,000

No es así. Enseño el pelo.
Seguro que no soy de ellos.

43

00:01:50,360 --> 00:01:52,760

El gobierno no hizo nada.
Sólo nos trajo a Ahmed Ezz

44

00:01:52,880 --> 00:01:55,000

e introdujo el cáncer
y la pobreza en el país.

45

00:01:55,160 --> 00:01:57,200

Ya está, lo ha difamado.
No queda más que cáncer

46

00:01:57,320 --> 00:01:58,560

pobreza y la sangre
de los desesperados.

47

00:01:58,840 --> 00:02:01,320

Mata a la gente. Nos cortó
los canales por satélite.

48

00:02:01,560 --> 00:02:04,120

También Internet.

Nos quitó Facebook.

49

00:02:04,200 --> 00:02:06,160

No podemos expresarnos.
Por esto seguimos en la calle.

50

00:02:06,400 --> 00:02:08,360

Toda esta gente no es
de los Hermanos Musulmanes

51

00:02:08,520 --> 00:02:11,760

sino los pobres, los machacados,
gente necesitada.

52

00:02:12,400 --> 00:02:15,760

Los Hermanos Musulmanes son
ciudadanos con todos sus derechos.

53

00:02:15,800 --> 00:02:17,280

Pero nosotros somos normales.

54

00:02:17,800 --> 00:02:18,800

Tenemos un problema.

55

00:02:18,960 --> 00:02:21,960

Vamos a donar sangre
al centro de vacunación.

56

00:02:22,400 --> 00:02:24,320

¿Qué nos dijeron?
Y eso que vamos a donar gratis.

57

00:02:24,480 --> 00:02:27,440

¿Qué nos dijeron?
Mandamos a alguien a preguntar:

58

00:02:27,520 --> 00:02:29,280

¿Vendéis la sangre

o la dais gratuitamente?

59

00:02:29,440 --> 00:02:34,240

Nos dijeron que el positivo eran 235
libras y el negativo, 215 libras.

60

00:02:34,560 --> 00:02:35,680

Venden la sangre
de la gente.

61

00:02:35,800 --> 00:02:37,160

¿Nosotros la donamos
y vosotros la vendéis?

62

00:02:37,240 --> 00:02:39,920

¿Quiénes la venden?
- El centro de vacunación.

63

00:02:40,040 --> 00:02:42,760

¿Por qué? Si vamos para donar
y no queremos dinero.

64

00:02:43,000 --> 00:02:45,360

¿Por qué dejan a los heridos sin
sangre? ¿Quieren que se mueran?

65

00:02:45,680 --> 00:02:46,960

¿Por qué la venden?
¿Con qué hacen dinero?

66

00:02:47,000 --> 00:02:48,320

NO NOS IREMOS
HASTA QUE NO SE VAYA.

67

00:02:48,960 --> 00:02:51,440

¿Qué pedís vosotros
de Al Azhar?

68

00:02:51,520 --> 00:02:52,840

¿Qué?

- ¿Qué es lo que quieren?

69

00:02:53,040 --> 00:02:55,760

Queremos un gobierno civil.

Queremos un gobierno civil.

70

00:02:56,080 --> 00:03:01,000

Pasar de este estado tiránico

a un país que tenga libertad

71

00:03:01,160 --> 00:03:03,800

en el que haya libertad

individual, de opinión, religiosa

72

00:03:04,080 --> 00:03:05,080

libertad de culto.

73

00:03:05,200 --> 00:03:08,520

No queremos que se tapen bocas

ni ser humillados.

74

00:03:08,760 --> 00:03:10,920

Queremos sólo

el bien de la gente.

75

00:03:11,800 --> 00:03:13,560

¿Es usted de la institución

de Al Azhar?

76

00:03:13,640 --> 00:03:15,920

Sí, soy imam y predicador del
Ministerio de Asuntos Religiosos.

77

00:03:16,800 --> 00:03:18,520

Del Ministerio
de Asuntos Religiosos

78

00:03:18,600 --> 00:03:21,440
o sea, ¿tiene un cargo oficial?
- Sí, sí.

79

00:03:21,560 --> 00:03:24,640
¿No piensa que lo que hace hoy
le repercutirá en el futuro?

80

00:03:24,680 --> 00:03:28,200
Sólo quiero hacer el bien,
lo que pueda. Sólo quiero a Dios.

81

00:03:28,440 --> 00:03:30,440
Los jóvenes están
todos reunidos aquí hoy

82

00:03:31,720 --> 00:03:35,200
todos los miembros de la sociedad
egipcia, presentes o no,

83

00:03:35,960 --> 00:03:38,000
deseamos escuchar pronto
que se ha formado un gobierno.

84

00:03:38,440 --> 00:03:41,560
Queremos saber quién formará
parte del nuevo gobierno

85

00:03:41,920 --> 00:03:45,000
para poder movernos
y pensar qué hacer exactamente.

86

00:03:45,600 --> 00:03:47,520
¿Qué ocurrirá con ese gobierno?

87

00:03:47,680 --> 00:03:52,880
¿Responderá a las peticiones
de la revolución del 25 de enero

88

00:03:53,520 --> 00:03:55,800

o tendrá una evolución
que no conocemos?

89

00:03:56,280 --> 00:04:01,400

- Esta son las opiniones de los
manifestantes aquí en la plaza Tahrir

90

00:04:01,640 --> 00:04:04,600

que siguen con las protestas

91

00:04:04,720 --> 00:04:08,000

pidiendo la disolución
del régimen político en Egipto.

2.3 Subtitulado video de Marruecos

1

00:00:21,520 --> 00:00:22,800
¡PUEBLOS, LIBRES, ESTA INJUSTICIA
ES UNA VERGÜENZA!

2

00:00:22,920 --> 00:00:25,040
<i>¡El pueblo quiere
una nueva Constitución!</i>

3

00:00:25,400 --> 00:00:28,520
<i>¡El pueblo quiere
una nueva Constitución!</i>

4

00:00:28,720 --> 00:00:31,480
<i>¡El pueblo quiere
una nueva Constitución!</i>

5

00:00:31,680 --> 00:00:33,680
Nosotros, como Asociación Marroquí
de Derechos Humanos

6

00:00:33,760 --> 00:00:34,800
PORTAVOZ ASOCIACIÓN
MARROQUÍ DE DD.HH.

7

00:00:34,880 --> 00:00:39,280
y como Red Democrática Marroquí
de Solidaridad con los Pueblos

8

00:00:39,320 --> 00:00:42,480
que reúne aproximadamente
a 50 organizaciones

9

00:00:42,560 --> 00:00:46,600
políticas, sindicales, jurídicas,
feministas, juveniles, etc.,

10

00:00:46,760 --> 00:00:49,760
nos hemos unido
a esta manifestación

11

00:00:49,840 --> 00:00:51,840
y hemos decidido
participar en ella

12

00:00:52,200 --> 00:00:53,920
debido a que
las demandas de los jóvenes

13

00:00:53,960 --> 00:00:57,320
coinciden con nuestras demandas

14

00:00:57,400 --> 00:00:59,200
como Asociación Marroquí
de DD.HH.

15

00:00:59,440 --> 00:01:02,560
y con las demandas de los
verdaderos demócratas de este país.

16

00:01:02,760 --> 00:01:06,880
Lo que piden se puede resumir
en 2 ejes principales.

17

00:01:06,960 --> 00:01:09,400
El primer eje es la democracia

18

00:01:09,480 --> 00:01:14,040
y democracia significa antes de
todo una Constitución democrática

19

00:01:14,160 --> 00:01:16,000
una Constitución
nueva y democrática.

20

00:01:16,320 --> 00:01:19,680
Porque el conjunto de
los demócratas hoy es consciente

21

00:01:19,880 --> 00:01:23,080
de que no se puede construir
un Estado de derecho

22

00:01:23,160 --> 00:01:25,800
en el marco constitucional
antidemocrático actual

23

00:01:25,920 --> 00:01:28,480
en el marco de la Constitución
actual del majén.

24

00:01:28,680 --> 00:01:31,680
Por eso habréis observado que
el lema más repetido hoy

25

00:01:31,920 --> 00:01:32,920
en esta manifestación

26

00:01:33,120 --> 00:01:35,480
es que "el pueblo quiere
una nueva Constitución"

27

00:01:35,560 --> 00:01:38,560
y que el pueblo rechaza
la Constitución del majén

28

00:01:38,680 --> 00:01:40,320
rechaza esta Constitución
de esclavos.

29

00:01:40,440 --> 00:01:42,880
Éste ha sido el sentimiento
dominante de hoy

30

00:01:43,840 --> 00:01:48,240
para pedir una Constitución
democrática y por supuesto...

31

00:01:48,360 --> 00:01:52,080
ahora la pelota está en el tejado
del poder, del Estado

32

00:01:52,400 --> 00:01:55,880
que es quien tiene que escuchar
las demandas del pueblo.

33

00:01:56,000 --> 00:02:00,200
El segundo eje de demandas
es exigir una vida digna

34

00:02:00,480 --> 00:02:04,720
y vida digna significa en primer
lugar trabajo para todos

35

00:02:04,840 --> 00:02:06,720
respetar los derechos
de los trabajadores

36

00:02:06,840 --> 00:02:10,520
respetar el derecho a la educación,
a la sanidad

37

00:02:10,600 --> 00:02:14,160
a la vivienda
y a una vida digna

38

00:02:14,240 --> 00:02:18,360
lo que implica una renta
fija para todos los ciudadanos

39

00:02:18,480 --> 00:02:22,480
y la necesidad de poner límites

al encarecimiento de la vida

40

00:02:22,800 --> 00:02:26,520
que destruye el poder adquisitivo
de las ciudadanas y ciudadanos.

41

00:02:36,520 --> 00:02:37,520
A. EL YAMHI, PERIODISTA.

42

00:02:37,640 --> 00:02:40,040
Creo que ante la enorme ola

43

00:02:40,080 --> 00:02:41,840
que ha alcanzado
todo el mundo árabe

44

00:02:41,960 --> 00:02:43,160
el poder está asustado.

45

00:02:43,920 --> 00:02:46,800
En lugar de reconocer que existe
una voluntad popular

46

00:02:46,920 --> 00:02:48,080
para cambiar
la naturaleza del régimen

47

00:02:48,200 --> 00:02:51,360
ha querido enfocarlo
hacia algunas personas

48

00:02:51,760 --> 00:02:54,360
para decirle al pueblo que
estos están en contra del Estado,

49

00:02:54,440 --> 00:02:56,720
que no quieren el Sáhara, etc.

50

00:02:56,800 --> 00:02:59,680

Así eligen quiénes
son sus enemigos.

51

00:02:59,760 --> 00:03:01,920

Vale, parece que estoy
entre los elegidos.

52

00:03:02,240 --> 00:03:04,760

Pero el problema no soy yo
sino que hay una demanda

53

00:03:05,040 --> 00:03:08,600

de diversos sectores
de la sociedad marroquí

54

00:03:08,640 --> 00:03:10,400

que exigen una cuestión
muy civilizada

55

00:03:10,520 --> 00:03:14,720

un principio fundamental
de todas sociedades civilizadas:

56

00:03:14,920 --> 00:03:17,440

el que tiene el poder
debe responder.

57

00:03:17,520 --> 00:03:20,840

Es un principio básico
de toda sociedad civilizada

58

00:03:20,880 --> 00:03:21,880

y es lo que pide la gente.

59

00:03:21,920 --> 00:03:24,600

Estoy feliz de que
mis compatriotas lo exijan.

60

00:03:24,720 --> 00:03:26,120

Este es el Marruecos
que quiero construir con ellos

61

00:03:26,240 --> 00:03:27,560

y quiero estar con ellos
en su construcción.

62

00:03:27,960 --> 00:03:32,120

EL MARRUECOS DEL PUEBLO...
EXIGE EL CAMBIO.

63

00:03:32,360 --> 00:03:36,881

<i>Dignidad, libertad... para
los súbditos de este país de basura!</i>

64

00:03:37,040 --> 00:03:39,320

¡NUESTRO PUEBLO QUIERE UNA ASAMBLEA
CONSTITUYENTE PARA UN MARRUECOS DEMOCRÁTICO!

65

00:03:40,200 --> 00:03:42,560

O. EL JALIFI, MIEMBRO 20 DE FEBRERO
Primero, en nuestras propuestas...

66

00:03:42,840 --> 00:03:45,840

decíamos siempre que el pueblo
marroquí va a sorprender.

67

00:03:46,120 --> 00:03:48,160

No seremos una excepción.

68

00:03:48,360 --> 00:03:52,360

Sacaremos provecho
de estos vientos de cambio.

69

00:03:52,640 --> 00:03:56,000

Como marroquíes hoy hemos

demostrado una unidad nacional

70

00:03:56,400 --> 00:03:59,280
mientras el majzén intentaba
segregarnos..

71

00:03:59,440 --> 00:04:01,000
Como pueblo, les hemos
demostrado hoy

72

00:04:01,080 --> 00:04:04,440
que estamos unidos
en una misma reivindicación,

73

00:04:04,920 --> 00:04:06,880
una única reivindicación:
queremos la democracia

74

00:04:07,080 --> 00:04:09,800
y que el pueblo marroquí
recupere su dignidad.

75

00:04:10,040 --> 00:04:11,080
Ésta es nuestra reivindicación.

76

00:04:11,200 --> 00:04:16,120
Y resistiremos hasta que
se cumplan nuestras demandas

77

00:04:16,360 --> 00:04:18,560
con la revocación de la Constitución,
la caída del gobierno

78

00:04:18,800 --> 00:04:21,840
y la disolución del Parlamento.
Estas son demandas urgentes...

79

00:04:22,120 --> 00:04:24,600

y no nos retiraremos
de la calle hasta que se cumplan.

80

00:04:24,680 --> 00:04:26,800
<i>El pueblo quiere una reforma
de la Constitución.</i>

81

00:04:27,160 --> 00:04:29,720
<i>El pueblo quiere una reforma
de la Constitución.</i>

82

00:04:29,960 --> 00:04:32,440
<i>El pueblo quiere una reforma
de la Constitución.</i>

83

00:04:32,480 --> 00:04:35,840
LEMA DE ABBAS EL FASI: MI FAMILIA
Y DESPUÉS QUE SE ACABE EL MUNDO

84

00:04:36,160 --> 00:04:38,840
<i>El pueblo quiere el fin
de la corrupción!</i>

85

00:04:39,120 --> 00:04:41,640
<i>El pueblo quiere el fin
de la corrupción!</i>

86

00:04:41,680 --> 00:04:43,680
<i>Nuestro compromiso
con las familias</i>

87

00:04:43,760 --> 00:04:45,480
<i>o el cambio o la muerte.</i>

88

00:04:45,600 --> 00:04:47,200
<i>Nuestro compromiso
con las familias</i>

89

00:04:47,280 --> 00:04:48,800
<i>o el cambio o la muerte.</i>

90

00:04:53,680 --> 00:04:55,280
Como intelectual
y como ciudadano

91

00:04:55,400 --> 00:04:56,640
IDRIS KSIKES,
PERIODISTA Y DRAMATURGO

92

00:04:56,800 --> 00:04:57,920
estoy aquí presente

93

00:04:58,560 --> 00:05:01,040
porque creo que esta
es la segunda vez

94

00:05:01,120 --> 00:05:03,600
en que se abre una
pequeña puertecita

95

00:05:03,960 --> 00:05:06,480
que ya se abrió
en 1997, en el 98 y el 99

96

00:05:07,560 --> 00:05:09,720
para permitir el cambio
y dar paso a la democracia.

97

00:05:10,720 --> 00:05:13,440
Los partidos políticos
no supieron aprovechar esa puerta.

98

00:05:14,240 --> 00:05:19,600
Como ciudadano creo que hoy
se ha abierto una segunda puerta.

99

00:05:19,880 --> 00:05:21,400
La abrieron los tunecinos,
que Dios se lo pague.

100

00:05:22,040 --> 00:05:27,000
Así que ahora es necesario
que la gente comprenda

101

00:05:27,400 --> 00:05:31,680
que no podemos seguir
en esta situación.

102

00:05:31,840 --> 00:05:35,600
Ni estamos en un régimen
dictatorial, ni en una democracia.

103

00:05:36,000 --> 00:05:39,360
Ni tenemos un Estado de derecho,
ni tenemos...

104

00:05:39,560 --> 00:05:42,520
Hay algunas cuestiones básicas
para la dignidad en un país

105

00:05:42,960 --> 00:05:44,440
y es lo que tenemos
que conseguir.

106

00:05:44,760 --> 00:05:47,800
Hoy sale la gente a la calle
para exigirlo

107

00:05:48,120 --> 00:05:49,720
porque los partidos que son
quienes deberían hacerlo

108

00:05:49,840 --> 00:05:51,640
lo saben pero no lo han hecho.

109
00:05:52,000 --> 00:05:54,520
SU MAJESTAD. TE QUEREMOS
Y ESTAS SON NUESTRAS DEMANDAS.

110
00:05:54,680 --> 00:05:56,360
<i>¿Dónde está
el dinero del pueblo?</i>

111
00:05:56,480 --> 00:05:58,160
<i>¡En festivales y festejos!</i>

112
00:06:03,120 --> 00:06:06,240
¡PUEBLOS, LIBRES, ESTA INJUSTICIA
ES UNA VERGÜENZA!

113
00:06:06,520 --> 00:06:09,400
<i>¡El pueblo quiere
una nueva Constitución!</i>

3. Archivos de vídeos y de subtítulos

Los tres vídeos en formato digital (.avi) y los subtítulos en formato subtítulo (.srt), que se pueden incrustar directamente en el vídeo para ser visualizados en contemporánea, se presentan en soporte digital a través de un lápiz de memoria USB adjunto al material en papel.